

கம்பராமாயண வசனம்

அம்பிகா நா

முனைவர்பட்ட ஆய்வாளர்,

உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை.

ஆய்வுச்சுருக்கம்

ராமாயணம் எனும் கதை காலகாலமாக பல்வேறு முறைமைகளில் தனது கதையைப் பதிவு செய்து வந்துள்ளது. அத்தனை தமிழ்மொழியில் செவ்வனே கம்பர் எனும் ஆசிரியர் புடைமாற்றம் செய்து தந்தார். தமிழக இலக்கியங்களை புரிந்து கொள்ளுதல் என்றால் திருக்குறளையும், கம்பராமாயணத்தையும் புரிந்துகொள்ளுதல் என்ற நிலையில் அக்கால சமூகம் இருந்து வந்தது. எனவே, ஆங்கிலேயர்கள் தங்களுக்கு உகந்த வடிவமாகிய வசன நடையில் இவ்விலக்கியத்தை மாற்றம் செய்து வாசிக்க எத்தணித்தனர். அந்நோக்கத்தின் தன்மையை ஆராய்வதாக இக்கட்டுரை அமைந்துள்ளது.

ஆய்வு நோக்கம்

ஆங்கிலேயர்களால் தமிழக மக்களைப் புரிந்துக் கொள்வதற்கு அல்லது வழிப்படுத்துவதற்கு திருக்குறள், கம்பராமாயணம் போன்ற நூல்கள் பயன்படும் எனக் கருதினர். எனவே அந்நூல்களை வடிவமாகிய செய்யுள் வடிவத்தை உடைத்து மாற்று வடிவமாகிய (எளிய வடிவமாகிய) வசன நடையினைக் கையாண்டு வந்தனர். அவ்வடிவத்தின் பின்புலத்தை ஆராய்வதே இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

திறவுக்கோல்

கம்பராமாயணம், வசனம், ஆங்கிலேயர், கல்விச்சிந்தனை

பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் மக்களிடம் செல்வாக்குப் பெற்ற பழைய காவியங்கள் எல்லாம் வசனநடையில் எழுதப்பட்டுள்ளன. பாரதம், இராமாயணம், கந்தபுராணம், பெரியபுராணம், திருவிளையாடல் புராணம் முதலியவை இப்பயனாக வசனநடைக்குக் கொண்டு வரப்பட்டவை. இவற்றை அச்சு உரிமையாளர்களே/புத்தக வெளியீட்டாளர்களே திட்டமிட்டு உருவாக்கினர் என்று கூற வேண்டியுள்ளது. ஏனெனில் மேலே காட்டிய படி எளிய நிலையிலான புத்தகங்களை வாசிக்கும் வாசகர்கள் அதிகமாக உருவானதால் அவர்களை ஈர்க்கக் கூடிய மேலே காட்டிய காவியங்களை வசன நடையில் இயற்றுவித்து அச்சிட்டு வெளியிட்டால் அதிக வருவாய் கிடைக்கும் என்று அறிந்து இந்தப் பணியைச் செய்தனர். இதை அறியப் பல சான்றுகள் உள்ளன.

- வசனநடையில் இயற்றப்பட்ட புத்தகங்கள் தமிழ் மக்களால் அதிகம் விரும்பப்படுபவை.
- இவ்வாறான வசன நடையில் பழைய காவியங்கள் இயற்றப்படுதல் அதற்கு முன்னர் எப்போதும் இருந்ததில்லை. வசன நடைப் புத்தகங்களில் படங்கள் இடம் பெற்றிருந்தன.
- வசன நடையில் இவற்றை எழுதியவர்கள் பலரும் இந்தக் காவியங்களை நன்கு அறிந்தவர்கள். அவர்கள் அக்கால முறைப்படி செய்யுள் இயற்றவும் வல்லவர்கள். இவர்களைக் கொண்டு செய்யுள் நூல்களை இயற்றுவிக்க வெளியீட்டாளர்கள் விரும்பவில்லை. மக்களால் அதிகமும் அறியப்பட்ட பழைய கதைகளையே வசன நடையில் இயற்றுவித்து அச்சிட்டு வெளியிட்டனர்.
- இவர்களைக் கொண்டு புதிய கதைகளை இயற்றுவிக்கவில்லை.

எனவே வணிகத்திற்காக நடந்த பணியே வசன காவிய ஆக்கங்கள் என்று கூறலாம்.” (மாற்று வெளி -71)



பிரணவ் தமிழியல் ஆய்விதழ்

இதன் வழியாக வணிகநோக்கிலேயே வசன நடையானது முன்னெடுக்கப்பட்டதை அறியமுடிகின்றது. அத்தகைய வசன நடைபிற்காலத்தில் தனக்கானதோர் இலக்கிய வகிபாகத்தை ஏற்படுத்திக்கொண்டது என்றால் மிகையாகாது.

”சென்னைப் பாடப் புத்தகச் சங்கம் (The Madras School Book Society) 1850 இல் ஏற்படுத்தப்பட்டது. இச்சங்கம் அளித்த பரிசை முன்னிட்டுப் பல உரைநடை நூல்கள் பலரால் எழுதப்பட்டு வெளியாகியுள்ளன.” (அச்சம் பதிப்புப் பக் 115) இதன் விளைவாக பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டின் பாதிக்கு பிறகு வசன இலக்கியம் எனும் தனி இலக்கிய வகைமை உருவாகியது. இதில் கம்பராமாயணத்திற்கு முக்கிய இடமுண்டு என்பதையும் அறியமுடிகின்றது.

1827 ஆம் ஆண்டு தமிழ்க் கல்வி முறையின் பாடநூல் ஒன்று கிடைக்கிறது. இந்நூல் ஆங்கில பெண்மணியான திறிமர் என்பவரால் பதிப்பிக்கப்பட்டது. இந்நூல் சென்னை ராஜதானி பாடசாலை புத்தகச் சங்கத்தாரால் பதிப்பித்து வெளியிடப்பட்டது. இந்த நூல் தமிழ் பயிலும் மாணவர்கள் தமிழ் மொழியில் உரைநடையில் எழுதுவதற்கு பயிற்சி அளிக்கும் பாடங்கள் அமைக்கப்பட்டுள்ளன. அந்தப் பாடல்களில் ‘பஞ்சதந்திர கதை நூலிலிருந்து தெரிவு செய்யப்பட்ட கதைகள் தொகுக்கப்பட்டுள்ளன. தமிழ் உரைநடையில் கதைகள் சொல்லப்பட்டு, அதற்கு இணையான ஆங்கிலத்திலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. இந்நூல் Madras school book societyயால் பதிப்பிக்கப்பட்டது. சென்னைக் கல்வி சங்கத்தின் இரண்டாவது அறிக்கையில் அந்நூல் 500 மறுப்பிரதிகள் செய்யப்படுவதற்கான உத்தரவு அதில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

சென்னைப் பாடப் புத்தகச் சங்கம் (The Madras School Book Society) என்னும் சங்கம் 1850 –இல் ஏற்பட்டு பல வசன நூல்களை வெளியிட்டது. இந்தச் சங்கம் அளித்த பரிசு காரணமாகப் பல வசனநூல்கள் வெளிவந்தன. இராபிசன் குரூசோ, இந்திய சரித்திரம், உலக சரித்திரம் முதலிய சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு நூல்கள் இச்சங்கத்தார் அளித்த பரிசு காரணமாக வெளிவந்தவை. பாடசாலைகளுக்கு வேண்டிய முறைப் படிப் பாடப் புத்தகங்கள் இச்சங்கத்தால் வெளியிடப்பட்டன.

19 ஆம் நூற்றாண்டிலே வார இதழ்களும் திங்கள் இதழ்களும் வெளிவந்தபடியால், இவற்றில் மூலமாகவும் வசனநடையும் வளர்ச்சி பெற்றது. அன்றியும் கிறிஸ்து சமயத்தவர்களைப் பின்பற்றி இந்துக்களான சைவ வைணவர்களும், முஸ்லிம்களும் தமது மதநூல்களை வசனமாக எழுதி வெளியிட்டார்கள். கதைகளும், நாவல்களும் சாத்திர நூல்களும் வசனநடையில் வெளிவந்தன. இவ்வாறு சென்ற நூற்றாண்டில் தமிழ் உரைநடை நூல்கள் வளர்ச்சி அடைந்தன. (பத்தொன்பதாம் ப 100)

இச்சங்கமானது தமிழ்ப் புலவர்களுக்குப் புதிய முறையில் பயிற்சியில் அளித்து நற்சான்று கொடுத்தது. கம்பராமாயணத்தை முதன் முதல் பதிப்பித்தவரான திருவேங்கடாசல முதலியாரும் இச்சங்கத்தின் நற்சான்று பெற்றவரே. மேலும், இது தமிழ் இலக்கணத்தை உரைநடையில் எழுதித் தருவோர்க்குத் தக்க சன்மானம் அளிக்கப்படும் என்று அறிவித்தது கதைகள், வரலாறுகள் உரைநடையில் எழுதுவோர்க்கு ஊக்கங் கொடுத்து ஆதரித்தது. இதன் விளைவாகப் பலர் இது விரும்பிய வண்ணம் பலநூல்களை எழுதித் தர முன் வந்தனர். பல தமிழ் நூல்களும் மொழி பெயர்ப்பு நூல்களும் இச்சங்கத்தின் சார்பில் வெளியிடப்பட்டுள்ளன. அவைகளுள் சிறப்பாகக் குறிப்பிடத்தக்கன.

இவ்வாறு தமிழ் மொழி செய்யுள் பாடும் மரபிலிருந்து முற்றிலுமாக வசன மற்றும் உரைநடை இலக்கியத்தில் கவனம் செலுத்தியது. தமிழ் இலக்கிய உலகின் பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டின் மற்றொரு சிறப்பு யாதெனில் சுவடிகள் எவ்வாறு நூலாக்கம் செய்யப்பட்டனவோ

அதே போல நூல்களாகத் தோன்றியவைச் சுவடிகளாகவும் பதிப்பிக்கப்பட்டன. அந்த வகையில் இன்று நமக்குக் கிடைக்கும் சுவடிகளில் கம்பராமாயண வசனச் சுவடியும் குறிப்பிடத்தக்கது. இந்நூல்கள் கீழ்த்திசைச் சுவடி நூலாகத்தில் R.5866, R.6756 ஆகிய தொகுப்புகளில் இராமாயண வசனம் எனும் பெயரில் உள்ளன. மேலும் தஞ்சை சரஸ்வதி மகால் நூலகத்தின் ஓலைச்சுவடிகளின் தொகுப்பு நூலாகிய A Descriptive Catalogue of The Tamil Manuscripts எனும் நூல் வாயிலாக, 409 (NO 39), 410 (NO 46), 411 (No 41), 412 (NO 42) ஆகிய சுவடிகள் கம்பராமாயண வசனம் என்பதை அறிய முடிகின்றது. அதில் 409 வது சுவடி, “NO. 39 கம்பராமாயண வசனம் ஏடுகள் 109; பூர்த்தி Lines 5—8 in a page

இது கம்பராமாயணச் செய்யுளை அனுசரித்து எழுதப்பட்டுள்ள வசனம். சதுரைப் பெருமாள் குமாரர் முத்து கிருஷ்ணன் என்னும் பிரபுவின் வேண்டுகோட் கிணங்கி சீனிவாசன் என்பவரால் செய்யப்பட்டது. இதில் பாலகாண்டமும் அயோத்தியா காண்டமும் முடிய இருக்கின்றன.” மேற்கண்ட பத்தியின் வாயிலாகக் கம்பராமாயண வசனம் எனும் நூலினை சீனிவாசன் என்பவர் எழுதியுள்ளார் என்பதையும் அறிய முடிகின்றது. அதன் தொடர்ச்சியாக, 410 வது சுவடியில் ஏடுகள் 443 உள்ளன. எட்டிற்கு 6 முதல் 8 வரிகள் இடம் பெற்றுள்ளன. ஆரணிய காண்ட வசனம் முழுவதுமிருக்கிறது. இது 39 நம்பரின் தொடர்ச்சி.

411 வது சுவடி 210 ஏடுகள் கொண்ட ஒரு சுவடி. அதில் 7 -9 வரிகள் இடம் பெற்றுள்ளன. இச்சுவடியில் கிஷ்கிந்தா காண்ட வசனமும் சுந்தர காண்ட வசனமும் அடங்கியது. இது 46 நம்பர் சுவடியின் தொடர்ச்சி.

412 வது சுவடி 403 ஏடுகளைக் கொண்டது. எட்டிற்கு 6 முதல் 9 வரிகள் இடம் பெற்றுள்ளன. இச்சுவடி யுத்த காண்ட வசனம் முழுவதும் இருக்கிறது. இது 41 ம் நம்பர் சுவடியின் தொடர்ச்சி. மேற்கண்ட குறிப்புகள் வழியாக இந்நான்கு சுவடிகளும் சதுரைப் பெருமாள் குமாரர் முத்து கிருஷ்ணன் என்னும் பிரபுவின் வேண்டுகோளின்படி சீனிவாசன் என்பவரால் கம்பராமாயணம் முழுவதுக்குமாக செய்யப்பட்ட வசனச்சுவடி என்பதை அறிய முடிகின்றது. இதன் வாயிலாக தமிழ் இலக்கிய வகைமைகள் இருதிசைகளில் பயணப்பட்டுள்ளதை அறியமுடிகிறது. அதனை ஒன்று சுவடியிலிருந்து நூலிற்கு பரிமாற்றம் செய்தல் மற்றொன்று நூலிலிருந்து சுவடிக்கு பரிமாற்றம் செய்தல். இவ்வாறு தமிழ் நூல் மரபானது இருதிசைகளிலும் முனைப்புடன் செயல்பட்டதை அறியமுடிகின்றது. கம்பராமாயணம் எனும் நூல் பதிப்பு இலக்கியச் சூழலில் பிற நூல்களின் முன்னோடி இலக்கியமாகத் திகழ்ந்ததை அறியமுடிகின்றது. எனவே இத்தகைய நிலையில் வசன நூல்களின் ஆக்கத்திலும் இந்நூலின் பங்களிப்பு அளப்பரியதாக உள்ளது.

முடிவுரை

தமிழின் வசன இலக்கியங்கள் பெரும்பாலும் புராண இலக்கியங்களுக்காக உருவாக்கப்பட்டு வந்தன. அவற்றின் முன்னோடி இலக்கியமாக கம்பராமாயணம் விளங்குவதை இக்கட்டுரையின் வழி அறியமுடிகின்றது.

துணைநின்ற நூல்கள்

1. 2014., டிசம்பர்., தமிழ் அச்சுப் பண்பாட்டு சிறப்பிதழ், மாற்றுவெளி ஆய்விதழ் 15, சென்னை.
2. 1997., மா.சு. சம்பந்தன்., அச்சுப் பதிப்பும்., மணிவாசகர் பதிப்பகம்., சென்னை.
3. 2012., மயிலை சீனி வேங்கடசாமி., பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டு தமிழ் இலக்கியம்., பரிசல் பதிப்பகம்., சென்னை.
4. ஆவணக் காப்பகம் சுவடி அட்டவணை